

КОРЕЛАЦИЈА

ЈАНА ЛУЛОВСКА



Министерство за култура на Република Македонија
Ministry of Culture of the Republic of Macedonia



ЈУ Младински Културен Центар
Youth Cultural Center

КОРЕЛАЦИЈА CORRELATION

Јана Луловска
Jana Lulovska

Ремеморирање

„Разбирањето на фотографиите не е едноставно.Фотографиите се текстови к ои се впишани во поимите кои можеме да ги наречеме фотографски дискурс. Тој дискурс е ист како секој друг: заплеткан, поврзан со некој друг дискурс, со “фотографскиот текст.“
 Виктор Бургин

Првата самостојна изложба на збирката фотографии на младата авторка Јана Луловска под наслов „Корелација“, се состои од дваесет диптиси, генерирани од и посветени на балканскиот пејзаж. Низ овој жанр, како и низ користењето на старата класична, и некогаш популарна благородна техника гумитипија¹ , Луловска се обидува во ерата на сеопштата дигитализација/виртуализација, низ реактуализација на оваа техника да си ја овозможи пред сè креативната слобода која се темели на телесната сличност на знакот и на објектот кој го третира.

Овој проект на Луловска е заснован на дуализмот, т. е. на опонирачката бинарна симболичка структура (сино-црвена, земја-небо, јин-јанг, сфуматираноста) на тактилноста, на нејзината синхронизирано конципирана телесна и платонска љубовна трага втисната врз телото на фотографиите. Луловска низ минималистичката, речиси сликарска, т. е. акварелска еманација, дискретно ја (пре)создава, ја модифицира интерпретацијата на стварноста на пејзажните предели. Иако нејзините широки, дистанцирани панорамски мотиви се реакцентирани, во мигов ќе се повикаме на Барт, кој за фотографиите говори како за физичка, за материјална еманација на стварноста, за нејзиниот констатирачки говорен чин, кој ја докажува автентичноста на стварноста, овозможувајќи ја материјалната врска со неа (Barthes 2003:98).

Перцепирањето на нејзините фотографии/слики и екрани (т.е.рамки кои реферираат на 3Д очила), влегуваат меѓу субјектот-перцепторот и објектот-перцепираното, структурирајќи го системот на прикажување во кој се одвива набљудувањето. Оттука и самите обоени диптиси на Луловска имаат претензии симболички да реферираат на ефектот на бинокуларниот збир на визуелната слика, со кој се постигнува и бинокуларната перцепција. Сликата/екранот за набљудувачот е простор каде што фрагментираниот дистанциран пејзаж го локализира видното поле, односно видното поле се синхронизира со целоста на фрагментираниот пејзаж во кој флукутира аурата на сфуматираната светлина.

¹ Оваа техника била прва и најпопуларна, од таканаречените благородни постапки од златната доба на уметничката фотографија, која датира од првата половина на XIX в. Најпрво цртачката хартија се препарира со слој од желатин, и врз осушениот слој се нанесува гума рабика, калиум или амониум бихромат и пигмент. На осушената хартија се копира негативот на дневна светлина или како што работи Луловска, под реф-лектори. Копијата се развива со миење во чиста вода која го отстранува вишокот од неосветлената емулзија. Оттука добиената слика-позитивот има благородна структура и наликува на акварел.

Re-memorizing

“Understanding photographs is not an easy task. Photographs are texts that are written in the notions we might call photographic discourse. That discourse is the same as any other, entangled, linked to some other discourse, to the “photographic” text.”
 Victor Burgin

The fist solo exhibition of the collection of photographs by the young artist Jana Lu-lovska, titled “Correlation”, consists of twenty diptychs generated from and dedicated to the Balkan landscape. Through this genre and by applying the old, classical and once popular noble technique gum bichromate¹, in this time of general digitalization/virtualization, Lulovska tries to reactualize this technique in order to gain her creative freedom based on the corporeal similarity of the sign and the treated object.

This project of Lulovska is based on dualism, i. e. the opposing binary symbol-ic structure (blue-red, earth-sky, yin-yang, sfumato effect) of the tangibility, of its synchronically conceived corporeal and Platonic love trace pressed into the body on the photographs. With a minimalistic, almost painting, i. e. watercolor emanation, she discretely (re)creates, modifies the interpretation of the reality in the landscape views. Although her wide, distanced panoramic motifs are reemphasized, we shall now consider Barthes who refers to the photograph as a physical, material emana-tion of the reality, of its conclusive idiom that proves the authenticity of the reality, enabling the material connection with it. (Barthes 2003:98).

The perceiving of her photographs/pictures and screens (i. e. frames that refer to 3D glasses) fall between the subject - the preceptor and the object - the perceived, structuring the system of presentation where the perception takes place. Hence, her colored diptyches tend to symbolically refer to the effect of the binocular summation of the visual picture which renders the binocular perception. For the viewer the picture/screen is the space where the fragmented distanced landscape localizes the visual field, that is, the visual field is synchronized with the whole of the fragmented landscape where the aura of the sfumato light fluctuates. In the visual picture based on the distanced fragmented panoramic frames, like this artist’s photographs, the time and the individual memories are frozen.

The photographic discourse of the artist, simultaneously embodies the chronotopic distance and re-memorizes the memories of the reality that come from the past, turning them into a lyrically hued collection.

¹ This technique was first and most popular, from the so-called noble processes from the golden age of the art photography, which dates from the first half of XIX century. First, the sketching paper is sized with a layer of gelatin and dried, then another coating is applied of a solution of gum arabic, potassium or ammonium dichromate and pigment. The negative is copied on the dried paper by exposing it to daylight, or as Jana Lulovska works, under reflectors. The copy is developed in clear water, which washes away the excess and unexposed emulsion. Hence the positive image has a noble structure and it resembles a watercolor paint-ing.

Во визуелната слика, која се темели на дистанцирани фрагментирани панорамски кадрирања, какви што се фотографиите на авторката, замрзнато е времето и индивидуалното секавање. Оттука фотографскиот дискурс на авторката во себе истовремено ја обединува хронотопската дистанца и ги ремеморира спомените од стварноста, коишто од минатото се прелеваат во една лирска интонирана збирка. Ваквиот фотографски текст на Луловска, како што укажува Бургин, го собира искуството, токму онака како што и самите фотографии можат да се собираат, така што тие стануваат неизбришлив спомен кој вибрира од минатото и ја стимулира сегашноста.

Конча Пиркоска

Делата на Јана се комбинација на фигурација и апстракција – меѓу сонот и јавето, телото и духот, меѓу тоа како изгледа светот околу нас и неговата флукуација на визуелните перцептори. Формите што се конзумирани од емпиријата на авторката се телесни и скоро опипливи, истовремено се и изненадувачки бестелесни и имагинарни. Во делата забележуваме интезивност, а интезивноста е техника и приод кон сликарството, кој уметникот сака да го потенцира.

Јана го предочува дуализмот на природата: небо – земја, земја – вода, вода - небо.

Нејзините пејзажи се во лиричен и минималистички стил, хоризонтот е основа на композицијата и ја претставува границата меѓу елементите и нивната корелација. Живее во време во кое глобално преовладува дигиталната фотографија и поради тоа чувствува потреба да се наврати на старите фотографски техники кои се во изумирање.

Нејзината крајна цел е да го поттикне гледачот (соучесник) да размислува за дуализмот во природата, моралното прашање за создавање копии на оригиналот и дигиталната инвазија. Накратко, Луловска низ својот опус се стреми кон ослободување и катарза и ја праќа таа порака кон сите нас.

Горјан Ѓорѓиев

This photographic text of Lulovska, as Burgin indicates, collects the experience in the same way photographs are being collected, so they become a permanent memory that vibrates from the past and stimulates the presence.

Konča Pirkoska

Jana’s works are a combination of figuration and abstraction - between the dream and the reality, the body and the spirit, between the look of the world around us and its fluctuation upon the visual receptors. The forms consumed by the artist’s empiricism are corporeal and almost tangible, yet at the same time, they are surprisingly incorporeal and imaginary. Her works possess intensity, and intensity is a technique and a painting approach that this artist tends to emphasize.

Jana points to the dualism of nature: sky-earth, earth-water, water-sky. Her landscapes are in a lyrical and minimalist style, the horizon is the basis of the composition and shows the border between the elements and their correlation. She lives in time when the digital photograph prevails and this is why she needs to turn back to the old photographic techniques that are disappearing.

Her ultimate goal is to encourage the viewer (collaborator) to think of the dualism in nature, the moral question of making copies of the original and the digital invasion. Shortly, in her opus Lulovska tends towards liberation and catharsis and sends that message to all of us.

Gorjan Gorgiev







Јана Луловска е родена 1986 година во Скопје, Република Македонија. Завршила уметничка и приложна фотографија на Националната Академија за Театарска и Филмска Уметност “Крсто Сарафов” во Софија, Бугарија.

Контакт: lulovska@gmail.com

САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

- 2007 ЈУ МКЦ, СИНЕДЕИС Фестивал на Европски Филм, Скопје, Република Македонија
Фотографии од филмот ЈАС СУМ ОД ТИТОВ ВЕЛЕС
- 2008 ДОМ на АРМ, Скопје, Република Македонија
Фотографии од филмот ЈАС СУМ ОД ТИТОВ ВЕЛЕС

ГРУПНИ ИЗЛОЖБИ

- 2005 Галерија Георги Машев, Пазарџик, Бугарија
- 2005 Галерија НАТФИЗ, Софија, Бугарија
- 2006 Крџали, Бугарија
- 2006 Дождовница, Бугарија
- 2006 Галерија ДЕБЈУТ, Софија, Бугарија
- 2010 Мисија на Р. Македонија при Европска Унија, Брисел, Белгија
- 2010 ЈУ МКЦ, БЕЛА НОК, Скопје, Република Македонија

Изложени дела: Диптих збирка со наслов
“Корелација”

N1, 2015, Гумитипија, 105.5 x 40 cm
N2, 2015, Гумитипија, 105.5 x 40 cm
N3, 2015, Гумитипија, 105.5 x 40 cm
N4, 2015, Гумитипија, 105.5 x 40 cm
N5, 2015, Гумитипија, 105.5 x 40 cm
N6, 2015, Гумитипија, 105.5 x 40 cm
N7, 2015, Гумитипија, 105.5 x 40 cm
N9, 2015, Гумитипија, 105.5 x 40 cm
N10, 2015, Гумитипија, 105.5 x 40 cm
N11, 2015, Гумитипија, 105.5 x 40 cm
N12, 2015, Гумитипија, 105.5 x 40 cm
N13, 2015, Гумитипија, 105.5 x 40 cm
N14, 2015, Гумитипија, 105.5 x 40 cm
N15, 2015, Гумитипија, 105.5 x 40 cm
N16, 2015, Гумитипија, 105.5 x 40 cm
N17, 2015, Гумитипија, 105.5 x 40 cm
N18, 2015, Гумитипија, 105.5 x 40 cm
N19, 2015, Гумитипија, 105.5 x 40 cm
N20, 2015, Гумитипија, 105.5 x 40 cm
N21, 2015, Гумитипија, 105.5 x 40 cm

Displayed artwork: Diptych collection with a title
"Correlation"

N1, 2015, Gum Bichromate, 105.5 x 40 cm
N2, 2015, Gum Bichromate, 105.5 x 40 cm
N3, 2015, Gum Bichromate, 105.5 x 40 cm
N4, 2015, Gum Bichromate, 105.5 x 40 cm
N5, 2015, Gum Bichromate, 105.5 x 40 cm
N6, 2015, Gum Bichromate, 105.5 x 40 cm
N7, 2015, Gum Bichromate, 105.5 x 40 cm
N9, 2015, Gum Bichromate, 105.5 x 40 cm
N10, 2015, Gum Bichromate, 105.5 x 40 cm
N11, 2015, Gum Bichromate, 105.5 x 40 cm
N12, 2015, Gum Bichromate, 105.5 x 40 cm
N13, 2015, Gum Bichromate, 105.5 x 40 cm
N14, 2015, Gum Bichromate, 105.5 x 40 cm
N15, 2015, Gum Bichromate, 105.5 x 40 cm
N16, 2015, Gum Bichromate, 105.5 x 40 cm
N17, 2015, Gum Bichromate, 105.5 x 40 cm
N18, 2015, Gum Bichromate, 105.5 x 40 cm
N19, 2015, Gum Bichromate, 105.5 x 40 cm
N20, 2015, Gum Bichromate, 105.5 x 40 cm
N21, 2015, Gum Bichromate, 105.5 x 40 cm

Jana Lulovska was born 1986 in Skopje, Republic of Macedonia. She graduated in fine art and applied photography at the "Film and TV Cinematography and Photography" Department of National Academy for Theatre and Film Arts Krastyo Sarafov in Sofia, Bulgaria.

Contact: lulovska@gmail.com

SOLO EXHIBITIONS

- 2007 Youth Cultural Center, CINEDAYS Festival of European Film, Skopje, Republic of Macedonia
Stills from the film I AM FROM TITOV VELES
- 2008 ARMY CENTER, Skopje, Republic of Macedonia
Stills from the film I AM FROM TITOV VELES

GROUP EXHIBITIONS

- 2005 Galery Georgi Mashev, Pazardjik, Bulgaria
- 2005 Galery NATFA, Sofia, Bulgaria
- 2006 Kardzali, Bulgaria
- 2006 Dozdovnica, Bulgaria
- 2006 Galery DEBUT, Sofia, Bulgaria
- 2010 EU Mission of Macedonia, Brussels, Belgium
- 2010 Youth Cultural Center, WHITE NIGHT, Skopje, Republic of Macedonia

ЈУ Младински Културен Центар
кеј Димитар Влахов бр. 15, 1000 Скопје, Република Македонија
Тел. +389 2 3115225 Факс. +389 2 3115508
www.mkc.mk; info@mkc.mk

Јана Луловска, Корелација
ЈУ Младински Културен Центар
Декември 2015

Издавач: ЈУ Младински Културен Центар
За издавачот: Златко Стевковски, директор
Куратор: Горјан Ѓорѓиев
Текст: Конча Пиркоска, Горјан Ѓорѓиев
Превод на англиски: Марија Хаџимитрова Иванова
Дизајн: Горјан Ѓорѓиев
Фотографии: Јана Луловска
Печат: Графички Центар Скопје, Скопје, Република Македонија
Тираж: 300

Youth Cultural Center
quay Dimitar Vlahov No. 15, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
Tel. +389 2 3115225 Fax. +389 2 3115508
www.mkc.mk; info@mkc.mk

Jana Lulovska, Correlation
Youth Cultural Center
December 2015

Publisher: Youth Cultural Center
For the Publisher: Zlatko Stevskovski, director
Curator: Gorjan Gjorgiev
Text: Koncha Pirkoska, Gorjan Gjorgiev
English translation: Marija Hadžimitrova Ivanova
Design: Gorjan Gjorgiev
Photography: Jana Lulovska
Printed by: Grafichki Centar Skopje, Skopje, Republic of Macedonia
Copies: 300



Поддржано од Министерство за култура на Република Македонија
Supported by the Ministry of Culture of the Republic of Macedonia



ЈУ Младински Културен Центар
Youth Cultural Center

JANA LULOVSKA

CORRELATION